

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 20 (1964)  
**Heft:** 3

**Rubrik:** Aufgaben des 13. Wettbewerbs

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Bericht über den 12. Wettbewerb

Der erste Satz enthielt zwei Doppelaussagen: in der Lage sein — können, Fachexperte (Fach-Fachmann). "... unseres Sachverständigen auszuhändigen" klingt häßlich. Beste Lösung: Leider können wir Ihnen das Gutachten unseres Sachverständigen nicht überlassen.

Der zweite Satz enthielt zwei Fehler: billige Preisbedingungen (billige Preise, günstige Bedingungen) und „sein würde“.

Der dritte Satz lautet auf deutsch: Die satzungsmäßigen Geschäfte wurden ohne Widerspruch erledigt (konnten ohne Erörterung abgewickelt werden).

Der vierte Satz enthielt einen groben Fehler: sich setzen statt sitzen. Beste Lösung: „... hat mit der ungarischen Abordnung mehrere Stunden am Verhandlungstisch gegessen“.

Es sind 20 Lösungen eingegangen.

1. Preis (20 Franken): *Margrit Fechter, Winterthur.*
- 2.—4. Preis (Bücher): *Vreni Maag, Zürich; Evi Suter, Winterthur; Hans Rohner, Sarnen.*
- 5.—7. Preis (5 Franken): *Anna Thoma, Gofau; Silvia Zehnder, Winterthur; Peter Kreis, Seeburg LU.*
- 8.—10. Preis (2 Franken): *Susanne Schneebeli, Winterthur; Pia Graf, Winterthur; Maria Neuhaus, Hägglingen AG.*

## Aufgaben des 13. Wettbewerbs

Die folgenden Sätze sind ins Deutsche zu übersetzen:

1. Le petit s'empare du chapeau de son père.
2. E vietato di passare? Non me ne sono accorto.
3. You don't expect me to believe that, do you?
4. Den tyske kemisten Marggraf hade 1747 upptäckt, att man kunde utvinna socker ut betor (Rüben).

Teilnahmeberechtigt ist jeder Leser, der das 25. Altersjahr nicht überschritten hat. Die Lösungen sind bis spätestens **4. Juli 1964** an die **Geschäftsstelle, Bauherrenstraße 54, Zürich 49**, zu senden.